



UeLEX

Germersheimer Übersetzerlexikon

# Fritz Heymann – Auswahlbibliographie

Von [Andreas F. Kelletat](#)

Alle Titel wurden autoptisch überprüft.

## ÜBERSETZUNGEN (BUCHFORM)

### **GUNTHER, JOHN**

---

[So sehe ich Europa](#). Aus dem Englischen nach der letzten revidierten und ergänzten Auflage übersetzt von Fritz Heymann. Amsterdam: Allert de Lange 1937, 487 S.

ORIGINALSPRACHE [Englisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL [Inside Europe](#)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1936

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 2. Aufl. 1937; 3. revidierte Aufl. 1938.

KOMMENTAR In einem Brief an Franz Littmann (Jerusalem) schreibt Heymann am 9. Mai 1937:

„Zur Zeit übersetze ich einen englischen Reißer: Gunther, Inside Europe, für de Lange ins Deutsche, eine langweilige, aber nicht ganz schlecht bezahlte Arbeit, die mich im Augenblick persönlich über Wasser hält.“ (Leo Baeck-Institut New York, Fritz Heymann Collection – digitalisierter Briefwechsel Heymann/Littmann)

WEITERE WERKE VON [Gunther, John](#)

### **ROBERTS, STEPHEN H.**

---

**Das Haus, das Hitler baute.** Nach der 9. revidierten und erweiterten Auflage übersetzt von Fritz Heymann. Amsterdam: Querido-Verlag 1938, 506 S.

ORIGINALSPRACHE **Englisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL The House that Hitler Built

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1938

KOMMENTAR Gedruckt bei „Pressa“, Schl.-Ostrau.

WEITERE WERKE VON **Roberts, Stephen H.**

## **CHURCHILL, WINSTON S.**

---

**Grosse Zeitgenossen.** Ins Deutsche übertragen von Fritz Heymann. Amsterdam: Allert de Lange 1938, 397 S.

ORIGINALSPRACHE **Englisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Great Contemporaries

WEITERE WERKE VON **Churchill, Winston S.**

## **KRIVICKIJ, VALTER GERMANOVIČ**

---

**Ich war in Stalins Dienst!** W.G.Krivitsky. Ehemaliger Chef des Geheimen Sowjet-Nachrichtendienstes in West-Europa. Ins Deutsche übertragen durch Fritz Heymann. Amsterdam: Allert de Lange 1940, 295 S.

ORIGINALSPRACHE **Englisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL In Stalin's Secret Service

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1939

WEITERE WERKE VON **Krivickij, Valter Germanovič**

## **KRIVICKIJ, VALTER GERMANOVIČ**

---

**Ich war Stalins Agent.** Mit zeitgenössischen Dokumenten [S.337-355] und einem Nachwort [S.297-336] neu herausgegeben von Hellmut G. Hassis. Illustriert von Uli Trostowitsch. Grafenau-Döffingen: Trotzdem Verlag 1990, 372 S.

ORIGINALSPRACHE **Englisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

KOMMENTAR S. 7-295 = Fotomechanischer Nachdruck der Exilauflage von 1940.

WEITERE WERKE VON **Krivickij, Valter Germanovič**

## ÜBERSETZUNGEN (ZEITSCHRIFTEN, ANTHOLOGIEN)

### ROBERTS, STEPHEN H.

---

*Hitler als Persönlichkeit*. 1937.

ERSCHIENEN IN Das neue Tage-Buch Jg. 5 (1937), S. 1188-1192.

ORIGINALSPRACHE Englisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Roberts, Stephen H.

### ROBERTS, STEPHEN H.

---

*Der Kreuzfahrer Hitler*. 1938.

ERSCHIENEN IN Pariser Tageszeitung Nr. 799 vom 25./26. September 1938, S.3.

ORIGINALSPRACHE Englisch

ZIELSPRACHE Deutsch

KOMMENTAR Auszüge aus dem ersten Kapitel (*Das Rätsel Hitler*) der Monographie *Das Haus, das Hitler baute*. Der Name des Übersetzers ist nicht genannt.

WEITERE WERKE VON Roberts, Stephen H.

## ORIGINALWERKE

### HEYMANN, FRITZ

---

*Der Chevalier von Geldern*. Verschollene Dokumente zur Psychologie Heinrich Heins. 1927.

ERSCHIENEN IN Vossische Zeitung, 31. Juli 1927.

WEITERE WERKE VON Heymann, Fritz

### HEYMANN, FRITZ

---

*Heinrich Heines Ahnentafel*. Aufgestellt von Dr. Fritz Heymann, Düsseldorf-Grafenberg. 1928.

ERSCHIENEN IN Jüdisches Archiv. Zeitschrift für jüdisches Museal- und Buchwesen, Geschichte, Volkskunde und Familienforschung (Wien) Jg. 1 (1928) H. 11/12 (N.F. 5/6), S. 7-9.

WEITERE WERKE VON Heymann, Fritz

## HEYMANN, FRITZ

---

**Schulmeister.** L'espion de Napoléon. Traduit de l'allemand par Cécile Knoertzer. 1929.

ERSCHIENEN IN La revue Rhenane Jg. 10 (1929), Nr. 10, S. 4-13.

WEITERE WERKE VON [Heymann, Fritz](#)

## HEYMANN, FRITZ

---

**Der Chevalier von Geldern.** Eine Chronik der Abenteuer der Juden. Mit einem Vorwort von Hermann Kesten. Eine Veröffentlichung des Leo Baeck-Instituts New York. Köln: Joseph Melzer Verlag 1963, 480 S.

WEITERE WERKE VON [Heymann, Fritz](#)

## HEYMANN, FRITZ

---

**Tod oder Taufe.** Vertreibung der Juden aus Spanien und Portugal. Herausgegeben und eingeleitet von Julius H. Schoeps. Frankfurt/M.: Jüdischer Verlag bei Athenäum 1988, 180 S.

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Jüdischer Verlag im Suhrkamp Verlag, Frankfurt/M. 1992.

KOMMENTAR Zur Kritik am von Julius H. Schoeps bzw. dem Jüdischen Verlag festgelegten Titel der *Marranen-Chronik* vgl. die Besprechung von Laureen Nussbaum (1992).

WEITERE WERKE VON [Heymann, Fritz](#)

## SEKUNDÄRLITERATUR

### NUSSBAUM, LAUREEN

---

**"Tod oder Taufe".** Zur Herausgabe der Marranen-Chronik Fritz Heymanns. 1992.

ERSCHIENEN IN Zeitschrift für Religions- und Geistesgeschichte Jg. 44 (1992), H.1, S. 76-81.

WEITERE WERKE VON [Nussbaum, Laureen](#)

### SCHOEPS, JULIUS H.

---

**Fritz Heymann.** Ein deutsch-jüdisches Schicksal. 1992.

ERSCHIENEN IN Fritz Heymann: Tod oder Taufe. Vertreibung der Juden aus Spanien und Portugal. Frankfurt/M.: Jüdischer Verlag 1992, S. 157-166.

WEITERE WERKE VON [Schoeps, Julius H.](#)

## ZITIERWEISE

Kelletat, Andreas F.: Fritz Heymann – Auswahlbibliographie. In: Germersheimer Übersetzerlexikon UeLEX (online), 31. August 2022.

## METADATEN

---

**Publikationsdatum** 31. August 2022

---

**Creative Commons Lizenz** Attribution-NonCommercial-NoDerivs CC BY-NC-ND (4.0)

---

**DOI** <https://doi.org/10.21248/gups.75666>

---